



Todd L. Price, PhD

Project Coordinator for UGNT/UGL/UGG

todd@unfoldingword.org



translationCore Bible Reference Tools

May 2016

OVERVIEW

An Invitation to Serve and to Invest for Eternity

Would you like to be part of a team that could literally impact hundreds of languages and thousands of people around the world? As part of our effort to provide Bible translations and Bible study reference materials of the highest quality, we are embarking on an exciting journey of producing a Study Bible, Bible commentary series, Greek New Testament, Hebrew/Aramaic Lexicon, Hebrew grammar, Aramaic grammar, Greek lexicon and Greek grammar to be translated into scores of languages around the world. These resources will be openly licensed and free for all to use. In order to write and develop these tools we are seeking a large number of volunteers. We are looking for mature Christians with a love for God's Word who will help us write these biblical reference materials.

There are still thousands of languages around the world which lack a Bible translation. An essential step in Bible translation is making every effort to ensure that the translation is faithful to the original Greek of the New Testament and Hebrew and Aramaic of the Old Testament. Also, tools such as a Study Bible and Bible commentary are ideal in helping Bible readers, students and pastors to better understand God's Word and communicate it to others. Because of copyright and licensing restrictions, these resources are not available to most of the developing world. We are writing these new materials and making them free and open so they can be translated into various languages around the world to provide God's Word and Bible study reference tools to as many people as possible around the world, in cooperation with the global Church.

The Need

Free public domain resources such as Strong's Greek and Hebrew dictionaries or Matthew Henry's commentary are familiar to those looking for free Bible study resources online. Unfortunately, because most of these tools were written before the 20th century, they are of limited worth to serious students of the Bible. Advances in biblical scholarship, linguistics, archaeology, and literary studies make public domain resources such as Strong's seem out of date.

On the other end of the spectrum are the latest exegetical reference works which do reflect current scholarship and are of exceptional quality. These works are copyrighted and very expensive. For most of the developing, non-native English-speaking world, these resources are not accessible, both due to cost and the complexity of the language in which they are written.

What is lacking is something in the middle, between these two ends of the spectrum, which would be:

- Up-to-date regarding linguistics and biblical scholarship,
- Affordable to those in the developing world (preferably free),
- Written in easily understood English to facilitate translation into other languages, and
- Released under a license that allows them to be freely distributed and responsibly translated.

Our Contribution

We are seeking to provide a forum in which tools for biblical exegesis can be developed and published online and as an integral part of Bible translation software. We desire to produce high quality materials, and we hope to tap into the vast community of scholars, pastors, and students and committed lay people who desire to serve the global church in this way. If you are interested in joining this community, please contact us and let us know of your interest.

For detailed explanations of our approach to meeting this need, please see the following:

- Our Guiding Principles: <https://unfoldingword.org/principles/>
- Our Gateway Language Strategy: <https://unfoldingword.org/gateway/>
- Our approach to Bible translation: <https://unfoldingword.org/translation/> and <https://unfoldingword.org/guidelines/>
- Our current projects: <https://unfoldingword.org/dashboard/>

Our Values

We are about developing quality resources for the global church. This goal is guided by several values and commitments including:

Volunteer Collaboration

To create exegetical tools we rely on volunteers who are doing it for the love of God's Word and his church. We are looking for pastors, professors, students and mature lay people who are willing to volunteer their time and intellectual energies to the project. Depending on the project there may be educational requirements to ensure quality. A managing editorial team will supervise the work of all projects.

Quality and Usability

We want our resources to be a quality option that is usable by the global church. This means that we want to draw from relatively recent sources. While being very careful neither to commit plagiarism nor to steal from the established tools, we will work hard to make sure that they are trustworthy and produced with reference to up-to-date sources. It also means that the tools we produce need to be usable by translators, so part of the editorial process is limiting the use of idioms or difficult language, in order to encourage translation.

Freedom of Use

Our desire is to serve the global church, and in many parts of the globe Christians do not have deep financial resources. Our tools are made available free of charge and in a way that permits free distribution and modification using a Creative Commons license (CC BY-SA). This means that anyone can take what we produce and translate it, modify it, and redistribute it without having to ask permission as long as certain basic conditions are met. The tools can be used for electronic resources (such as with SWORD or e-Sword), websites, translationStudio, or in print.

Fidelity to God's Word

While we welcome collaboration, we want to ensure that our work is consistent with sound doctrine. Our Statement of Faith can be found at <https://unfoldingword.org/faith/>. We hope many contributors with convictions similar to our own will find their way to our projects and volunteer, and we reserve the right to edit contributions which stray from the historic evangelical beliefs found in our Statement of Faith.

SPECIFIC PROJECTS

At present there are number of projects for which we need volunteers. Below we describe each one and list the qualifications needed. We will begin with the more basic and move up to the more specialized. It is assumed that many who are qualified for the more advanced projects will of necessity also qualify for the more basic projects.

Unlocked Bible Notes (UBN)

While the English-speaking world enjoys a wealth of choices in Study Bibles, this is a luxury unknown in most of the developing world. We seek to develop a Study Bible which is free and open (CC BY-SA) and can be translated into any language in the world where the church desires it. With that purpose in mind, the UBN will have the following guidelines:

-
- We will draw from well-respected standard Study Bibles which are available in English.
 - To prevent plagiarism and to encourage well-roundedness, each person writing study notes will first research at least 5 Study Bibles (preferably more). The Project Coordinator will provide a list of specific Study Bibles from which the volunteer can choose.
 - The Study Bible notes will be tagged to show what level they are aimed for. To be specific, we will have *beginner* level notes that apply to all Bible readers, but will also provide *intermediate* and *advanced* notes so that churches which are interested in having those level of notes may translate them as well.
 - The Study Bible will also have notes tagged to indicate when they apply to or answer questions applicable to specific beliefs (e.g., Islam, Hinduism, Buddhism, etc.) and regions (e.g., secular, European, African, Asian) and ethnicities (e.g., Roma, etc.). This will make it clear for the church which notes would be most applicable for the type of Study Bible they want to produce, allowing them to pick and choose what is useful for their particular context.
 - We will seek to emphasize major evangelical doctrines as expressed in our Statement of Faith (<https://unfoldingword.org/faith/>). Those doctrines which are secondary will be tagged according to viewpoint (e.g., Reformed, Lutheran, Methodist, Pentecostal, Baptist, etc.). The church can then choose which notes to translate for their Study Bible.
 - Notes will be written in a way that can be easily understood by non-native English speakers and which will translate clearly.
 - Requirements for contributors to the Unlocked Bible Notes:
 - Agreement with our Statement of Faith: <https://unfoldingword.org/faith/>
 - Agreement with Translation Guidelines: <https://unfoldingword.org/guidelines/>
 - Agreement that your work will be released under a CC BY-SA (<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>). See <https://unfoldingword.org/license/>
 - Must be a mature Christian who is comfortable using, comparing and evaluating the merits of various study Bibles.
 - Preferences (though not required):
 - Attendance at workshop for training (5 days/1 week) how to write study notes
 - Access to a library of 5-15 Study Bibles
 - The Project Coordinator will provide volunteers with sample pages as examples for the study notes.
 - For more information contact Todd Price at todd@unfoldingword.org.

Unlocked Bible Commentary (UBC)

Most languages in the developing world have very few, if any, commentaries on the Bible. Those which do tend to be aimed at a popular level and are not necessarily suitable to be used as tools for serious Bible study. Our goal is to provide a Bible commentary series which is free and open (CC BY-SA) and can be translated into any language in the world where the church desires it. With that purpose in mind, the UBC will have the following guidelines:

- We will draw from well-respected, evangelical commentaries on the Bible which are available in English.
- To prevent plagiarism and to encourage well-roundedness, each person writing text for the commentary will first research at least 5 commentaries (and preferably more). The Project Coordinator will provide a list of specific commentaries from which the volunteer can choose.
- The text of the commentary will be tagged to show what level it is intended for. To be specific, we will have *beginner* level text which will explain the biblical text in a way understandable to as many Bible readers as possible, but will also provide *intermediate* and *advanced* notes so that churches which are interested in having those level of notes may translate them as well.
- The text of the commentary will be tagged to indicate when it addresses issues which apply to or answer questions germane to specific beliefs (e.g., Islam, Hinduism, Buddhism, etc.) and regions (e.g., secular, European, African, Asian) and ethnicities (e.g., Roma, etc.). This will make it clear for the church which part of the commentary text would be most applicable for the type of commentary they want to produce, allowing them to pick and choose what is useful for their particular context. It is expected, however, that the majority of the commentary text will be applicable to all and will not need to be tagged in this way.
- We will seek to emphasize major evangelical doctrines as expressed in our Statement of Faith (<https://unfoldingword.org/faith/>). Those doctrines which are secondary will be tagged according to viewpoint (e.g., Reformed, Lutheran, Methodist, Pentecostal, Baptist, etc.). The church can then choose which notes to translate for their commentary. Again, we expect that most of the commentary text will be applicable to all and will not necessarily be tagged in this way.
- Notes will be written in a way that can be easily understood by non-native English speakers and which will translate clearly.
- Because the resources used in researching for the commentary will most likely not be available for reference by readers of the commentary once it is translated into other

languages, we will not footnote the specific commentaries used in each section, but we will list a general bibliography for the sake of transparency and pedigree.

- Requirements for contributors to the Unlocked Bible Commentary:
 - Agreement with our Statement of Faith: <https://unfoldingword.org/faith/>
 - Agreement with Translation Guidelines: <https://unfoldingword.org/guidelines/>
 - Agreement that your work will be released under a CC BY-SA (<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>). See <https://unfoldingword.org/license/>
 - Must be a mature Christian who is comfortable using, comparing and evaluating Bible commentaries.
- Preferences (though not required):
 - Attendance at workshop for training (5 days/1 week) how to write biblical commentary text.
 - Formal theological training in Bible study and exegesis is highly recommended.
 - Access to a library of 5-15 biblical commentaries to the whole NT, OT or specific NT or OT books on which the volunteer is writing.
 - Familiarity with NT or OT commentaries. Good resources for this include
 - <http://bestcommentaries.com/>
 - Carson, D.A. *New Testament Commentary Survey*. 7th ed. Grand Rapids, MI: Baker, 2013 (or an earlier edition)
 - Glynn, John. *Commentary and Reference Survey: A Comprehensive Guide to Biblical and Theological Resources*. Grand Rapids, MI: Kregel, 2007
 - Longman, Tremper III. *Old Testament Commentary Survey*. 5th ed. Grand Rapids, MI: Baker, 2013 (or an earlier edition)
 - Rosscup, Jim. *Commentaries for Biblical Expositors*. The Woodlands, TX: Kress, 2003.
- The Project Coordinator will provide volunteers with sample pages as examples for how the commentary should be written.
- For more information contact Todd Price at todd@unfoldingword.org.

Unlocked Greek New Testament (UGNT)

The basis for evaluating all translations of the New Testament is the Greek New Testament text. As is well known, none of the original manuscripts of the GNT are available and thus many scholars have undertaken to collate and compare the existing Greek manuscripts in order to

determine the reading of the autographs. These GNTs are usually referred to as critical texts, since they are formed using the process of textual criticism drawing from many witnesses.

Many fine Greek New Testaments exist, but unfortunately are subject to either copyright or licensing restrictions. None are presently available as CC0 or CC BY. For this reason, we are forming our own text.

The UGNT will consist of the following parts:

- The critical text itself
- The textual apparatus which will list Greek variants and which manuscripts or printed Greek New Testaments support each reading.
- Strong's numbers tagging each word in both the text and the apparatus
- Morphological code tagging each word in both the text and the apparatus

Volunteers are needed to:

- Proofread the Greek text and apparatus to make sure that there are no errors
- Verify that the manuscripts and printed texts cited in the textual apparatus are correct for each reading and variant
- Proofread all Strong's numbers and make needed corrections
- Proofread all morphological codes and make needed corrections
- Requirements for contributors to the Unlocked Greek New Testament:
 - Agreement with our Statement of Faith: <https://unfoldingword.org/faith/>
 - Agreement with Translation Guidelines: <https://unfoldingword.org/guidelines/>
 - Agreement that your work will be released under a CC0 license (for the Greek text) (<https://creativecommons.org/about/cc0/>) and CC BY (for the apparatus) (<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>). See <https://unfoldingword.org/license/>.
 - Must have at least one year (two semesters) of NT Greek
 - Must have access to reference works (software, print or online) which provide Strong's numbers and morphological codes for GNT.
- Preferences (though not required):
 - Attendance at workshop for training (5 days/1 week) how to proofread and edit UGNT textual apparatus.
 - Access to biblical software highly recommended (preferably BibleWorks, Logos or Accordance, though free programs might be adequate for most, if not all, tasks (e.g., e-Sword, STEP, Sword Project)
 - Familiarity with as many of the following books on NT textual criticism as possible:

-
- Black, David Alan. *New Testament Textual Criticism: A Concise Guide*. Grand Rapids, MI: Baker Books, 1994
 - Comfort, Philip W. *Encountering the Manuscripts: An Introduction to New Testament Paleography & Textual Criticism*. Nashville, TN: Broadman & Holman, 2005
 - Comfort, Philip W. *New Testament Text and Translation Commentary: Commentary on the Variant Readings of the Ancient New Testament Manuscripts and How They Relate to the Major English Translations*. Carol Stream, IL: Tyndale House Publishers, Inc., 2008
 - Comfort, Philip Wesley, and David P. Barrett. *The Text of the Earliest New Testament Greek Manuscripts*. Wheaton, IL: Tyndale House, 2001
 - Omanson, Roger L., and Bruce Manning Metzger. *A Textual Guide to the Greek New Testament: An Adaptation of Bruce M. Metzger's Textual Commentary for the Needs of Translators*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2006
 - Metzger, Bruce Manning, United Bible Societies. *A Textual Commentary on the Greek New Testament, Second Edition a Companion Volume to the United Bible Societies' Greek New Testament (4th Rev. Ed.)*. London; New York: United Bible Societies, 1994
 - Wegner, Paul D. *A Student's Guide to Textual Criticism of the Bible: Its History, Methods & Results*. Downers Grove, IL: InterVarsity Press, 2006
 - The Project Coordinator will provide the volunteers with the text and apparatus for proofing.
 - To learn more about this project, see <https://unfoldingword.org/ugnt/> and <https://github.com/unfoldingWord/Unlocked-Greek-New-Testament>
 - For more information contact Todd Price at todd@unfoldingword.org.

Unlocked Greek Lexicon (UGL)

An important part of our Bible translation checking software is the ability for the translators and editors to look up Greek words or phrases in a reliable lexicon. Again, we are faced with the problem that Greek lexica in the public domain are very much out of date and modern lexica are bound by copyright restrictions. In an effort to solve this difficulty we are developing our own Greek lexicon.

The lexicon will provide:

- Glosses (English translation equivalents in one or a few words)

-
- Definitions (explanation of what the word or phrases can mean)
 - Principal parts, irregular forms, etc.
 - Examples (examples of verses where this meaning is found in the NT or extra-biblical Hellenistic Greek corpora)
 - Strong's numbers for all lexical entries

The starting point for the lexicon will be G. Abbott-Smith, *A Manual Greek Lexicon of the New Testament*, 1922. The UGL will be released in versions:

- The first version will be a digitized edition of Abbott-Smith, as originally published. This effort is currently in progress (see <https://github.com/translatable-exegetical-tools/Abbott-Smith> and <https://github.com/biblicalhumanities/Abbott-Smith>).
- The next step will be to update the glosses and definitions in light of current Greek lexica (enumerated below).
- The long-term goal is to revise the lexicon so that it is a corpus-driven advanced learner's Greek-English lexicon. For details about this approach, see Todd L. Price, *Structural Lexicology and the Greek New Testament: Applying Corpus Linguistics for Word Sense Possibility Delimitation Using Collocational Indicators*, Perspectives on Linguistics and Ancient Languages 6 (Piscataway, NJ: Gorgias, 2015).
- The UGL will be linked to UGNT and UGG.

Volunteers are needed to:

- Proofread the digitized version of Abbott-Smith to ensure that it matches the printed edition of 1922.
- Proofread the digitized version of Abbott-Smith to ensure that it is properly formatted and tagged according to digital standards to be determined (e.g., OSIS, TEI XML, etc.)
- Work with the Project Coordinator to update Abbott-Smith through a comparison with the corresponding lexical entry in the following lexica:
 - Bauer, Walter. *A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature*. Edited by Frederick W. Danker. 3rd ed. Chicago: University of Chicago Press, 2000
 - Friberg, Timothy, Barbara Friberg, and Neva F. Miller. *Analytical Lexicon to the Greek New Testament*. Baker's Greek New Testament Library. Grand Rapids: Baker, 2000
 - Liddell, Henry George, and Robert Scott. *A Greek-English Lexicon: With a Revised Supplement*. Edited by Sir Henry Stuart Jones and Roderick McKenzie. 9th ed. Oxford: Clarendon, 1996

-
- Louw, Johannes E., and Eugene A. Nida. *Greek-English Lexicon of the New Testament: Based on Semantic Domains*. 2 vols. 2nd ed. New York: United Bible Societies, 1989
 - Moulton, J. H., and G. Milligan. *Vocabulary of the Greek Testament*. London: Hodder and Stoughton, 1930
 - Newman, Jr., Barclay M. *A Concise Greek-English Dictionary of the New Testament*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1993
 - Requirements for contributors to the Unlocked Greek Lexicon:
 - Agreement with our Statement of Faith: <https://unfoldingword.org/faith/>
 - Agreement with Translation Guidelines: <https://unfoldingword.org/guidelines/>
 - Agreement that your work will be released under a CC BY-SA (<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>). See <https://unfoldingword.org/license/>
 - Must have at least one year (two semesters) of NT Greek
 - Access to as many of the above mentioned lexica as possible (especially BDAG, Louw & Nida)
 - Preferences (though not required):
 - Attendance at workshop for training (5 days/1 week) how to proofread and edit UGL
 - Access to biblical software highly recommended (preferably BibleWorks, Logos or Accordance)
 - It is highly recommended that the volunteer be familiar with the following works on lexicography, although this is not required for the stage of digitizing (not updating) Abbott-Smith:
 - Ayto, J. R. "On Specifying Meaning: Semantic Analysis and Dictionary Definitions." Pages 89-98 in *Lexicography: Principles and Practice*. Edited by R. K. K. Hartmann. ALS. London: Academic, 1983
 - Burkhanov, Igor. "Pragmatic Specifications: Usage Indications, Labels, Examples; Dictionaries of Style, Dictionaries of Collocations." Pages 102-13 in *A Practical Guide to Lexicography*. Edited by Piet van Sterkenberg. TLRP 6. Amsterdam: John Benjamins, 2003
 - Chadwick, John. *Lexicographica Graeca: Contributions to the Lexicography of Ancient Greek*. Oxford: Clarendon, 1996
 - Geeraerts, Dirk. "Meaning and Definition." Pages 83-93 in *A Practical Guide to Lexicography*. Edited by Piet van Sterkenberg. TLRP 6. Amsterdam: John Benjamins, 2003
 - Landau, Sidney I. *Dictionaries: The Art and Craft of Lexicography*. 2nd ed. Cambridge: CUP, 2001

-
- Lee, John A. L. *A History of New Testament Lexicography*. SBG 8. New York: Peter Lang, 2003
 - Lee, John A. L. "The Present State of Lexicography of Ancient Greek." Pages 66-74 in *Biblical Greek Language and Lexicography: Essays in Honor of Frederick W. Danker*. Edited by Bernard A. Taylor, John A. L. Lee, Peter R. Burton, and Richard E. Whitaker. Grand Rapids, Mich.: Eerdmans, 2004.
 - Louw, Johannes P. "The Analysis of Meaning in Lexicography." *Filología Neotestamentaria* 6, no. 12 (November 1993): 139-48
 - Oppentocht, Lineke, and Rik Schutz. "Design of Dictionaries." Pages 215-27 in *A Practical Guide to Lexicography*. Edited by Piet van Sterkenberg. TLRP 6. Amsterdam: John Benjamins, 2003.
 - Porter, Stanley E. "Linguistic Issues in New Testament Lexicography." Pages 49-74 in *Studies in the Greek New Testament: Theory and Practice*. Edited by Stanley E. Porter. SBG 6. New York: Peter Lang, 1996
 - Wendland, E., and Eugene A. Nida. "Lexicography and Bible Translating." Pages 1-52 in *Lexicography and Translation: With Special Reference to Bible Translation*. Edited by Johannes P. Louw. Cape Town: Bible Society of South Africa, 1985
- The Project Coordinator will provide the volunteers with the text of UGL to be edited
 - To learn more about this project, see <https://unfoldingword.org/ugl/> and <https://github.com/unfoldingWord/Unlocked-Greek-Lexicon>
 - For more information contact Todd Price at todd@unfoldingword.org.

Unlocked Hebrew & Aramaic Lexicon (UHAL)

An important part of our Bible translation checking software is the ability for the translators and editors to look up Hebrew and Aramaic words or phrases in a reliable lexicon. Again, we are faced with the problem that Hebrew and Aramaic lexica in the public domain are very much out of date and modern lexica are bound by copyright restrictions. In an effort to solve this difficulty we are developing our own Hebrew lexicon.

The lexicon will provide:

- Glosses (English translation equivalents in one or a few words)
- Definitions (explanation of what the word or phrases can mean)
- Principal parts, irregular forms, etc.

-
- Examples (examples of verses where this meaning is found in the OT or extra-biblical Hebrew or Aramaic sources)
 - Strong's and TWOT numbers for all lexical entries

The starting point for the lexicon will be *The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon* (BDB). The UHAL will be released in versions:

- The first version will be the digitized BDB from the Open Scriptures Hebrew Lexicon project (<https://github.com/openscriptures/HebrewLexicon>).
- The next step will be to update the glosses and definitions in light of current Hebrew and Aramaic lexica (enumerated below).
- The long-term goal is to revise the lexicon so that it is a corpus-driven advanced learner's Hebrew-English and Aramaic-English lexicon. For details about this approach, see Todd L. Price, *Structural Lexicology and the Greek New Testament: Applying Corpus Linguistics for Word Sense Possibility Delimitation Using Collocational Indicators*, Perspectives on Linguistics and Ancient Languages 6 (Piscataway, NJ: Gorgias, 2015).
- The UHAL will be linked to UHB, UHG, and UAG.

Volunteers are needed to:

- Work with the Project Coordinator to update BDB through a comparison with the corresponding lexical entry in the following lexica:
 - Blois, Reinier de, Enio R. Mueller. *Semantic Dictionary of Biblical Hebrew*. United Bible Societies, 2016. <<http://www.sdbh.org/>>
 - Clines, David J. A., David M. Stec, and Jacqueline C. R. De Roo. *The Concise Dictionary of Classical Hebrew*. Sheffield: Sheffield Phoenix Press, 2009. Note: this is an abridgement of *The Dictionary of Classical Hebrew* (DCH).
 - Holladay, William, *A Concise Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*. Leiden: E. J. Brill, 1988. Note: this is an abridgement of HALOT, listed below.
 - Kaufman, Stephen A., and Joseph A. Fitzmyer. *The Comprehensive Aramaic Lexicon*. Cincinnati, Ohio: Hebrew Union College, 2000. <<http://cal1.cn.huc.edu/>>.
 - Koehler, L., W. Baumgartner, and J.J. Stamm, *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*. Translated and edited by M.E.J. Richardson. 2 vols. Leiden: Brill, 2001.
 - Putnam, Frederic C. *A Cumulative Index to the Grammar and Syntax of Biblical Hebrew*. Winona Lake, Ind: Eisenbrauns, 1996. Note: this reference work is extremely helpful in correlating OT passages to grammars that reference them.

-
- Swanson, James A. 1997. *A Dictionary of Biblical Languages with Semantic Domains: Hebrew (Old Testament)*. Oak Harbor: Logos Research Systems Inc.
 - Van Pelt, Miles V. *Basics of Biblical Aramaic: Complete Grammar, Lexicon, and Annotated Text*. Grand Rapids, Mich: Zondervan, 2011.
 - Wigram, G.V., *The Englishman's Hebrew and Chaldee Concordance of the Old Testament*. Nashville: Broadman, 1980. Note: this is a dated resource like BDB but is still useful for comparison purposes.
 - Requirements for contributors to the Unlocked Hebrew Lexicon:
 - Agreement with our Statement of Faith: <https://unfoldingword.org/faith/>
 - Agreement with Translation Guidelines: <https://unfoldingword.org/guidelines/>
 - Agreement that your work will be released under a CC BY-SA (<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>). See <https://unfoldingword.org/license/>
 - Must have at least one year (two semesters) of OT Hebrew and/or at least one year (two semesters) of OT Aramaic
 - Access to as many of the above mentioned lexica as possible
 - Preferences (though not required):
 - Attendance at workshop for training (5 days/1 week) how to proofread and edit UHAL
 - Access to biblical software highly recommended (preferably BibleWorks, Logos or Accordance)
 - It is highly recommended that the volunteer be familiar with the following works on lexicography:
 - Ayto, J. R. "On Specifying Meaning: Semantic Analysis and Dictionary Definitions." Pages 89-98 in *Lexicography: Principles and Practice*. Edited by R. K. K. Hartmann. ALS. London: Academic, 1983
 - Barr, James. *The Semantics of Biblical Language*. [London]: Oxford University Press, 1961.
 - Blois, Reinier de, Enio R. Mueller. *Towards a New Dictionary of Biblical Hebrew Based on Semantic Domains*. SBL, 2000.
<<http://www.sdbh.org/framework/index.html>>
 - Burkhanov, Igor. "Pragmatic Specifications: Usage Indications, Labels, Examples; Dictionaries of Style, Dictionaries of Collocations." Pages 102-13 in *A Practical Guide to Lexicography*. Edited by Piet van Sterkenberg. TLRP 6. Amsterdam: John Benjamins, 2003
 - Geeraerts, Dirk. "Meaning and Definition." Pages 83-93 in *A Practical Guide to Lexicography*. Edited by Piet van Sterkenberg. TLRP 6. Amsterdam: John Benjamins, 2003

-
- Landau, Sidney I. *Dictionaries: The Art and Craft of Lexicography*. 2nd ed. Cambridge: CUP, 2001
 - Louw, Johannes P. "The Analysis of Meaning in Lexicography." *Filología Neotestamentaria* 6, no. 12 (November 1993): 139-48
 - Oppentocht, Lineke, and Rik Schutz. "Design of Dictionaries." Pages 215-27 in *A Practical Guide to Lexicography*. Edited by Piet van Sterkenberg. TLRP 6. Amsterdam: John Benjamins, 2003.
 - Wendland, E., and Eugene A. Nida. "Lexicography and Bible Translating." Pages 1-52 in *Lexicography and Translation: With Special Reference to Bible Translation*. Edited by Johannes P. Louw. Cape Town: Bible Society of South Africa, 1985
- The Project Coordinator will provide the volunteers with the text of UHAL to be edited
 - To learn more about this project, see <https://unfoldingword.org/uhal/>
 - For more information contact Jesse Griffin at jesse@unfoldingword.org.

Unlocked Greek Grammar (UGG)

In order to allow students and translators of the Bible to access the meaning of the original text, it is imperative that they have access to explanations of biblical Greek grammar and syntax. Once again, we are faced with the reality that public domain Greek grammars are hopelessly out of date since much has changed in the study of the Greek grammar since they were published, and up-to-date grammars are restricted by copyright. For this reason, we hope to produce our own Greek grammar (or primer).

The grammar will be designed to help students learn Greek, but also to be a "ready reference" providing "just in time learning" to explain Greek grammar and syntax specific to the passage or issue being studied or translated. Of necessity, there will be varying layers to the grammar, such as simple definitions (e.g., What is an aorist?) to examples of how a grammatical feature is used (e.g., examples of numerous ways that an aorist can be used).

The starting point for the lexicon will be a public domain Greek grammar, yet to be determined. The most likely candidates are H.P.V. Nunn, *Elements of New Testament Greek* (Cambridge University Press, 1920) or James Hope Moulton, *An Introduction to the Study of New Testament Greek* (Charles H. Kelly, 1895).

- The first version will be a digitized edition of one of the above mentioned grammars. For this stage, we need volunteers to format the grammar to the correct digital specifications and to proofread for errors.
- The next step will be to update the grammar in light of current Greek grammars (enumerated below).

-
- The long-term goal is to revise the grammar so that it is a corpus-driven advanced learner's Greek-English grammar, linked to UGNT, UGL and, eventually, a public domain corpora of Hellenistic Greek. For details about this approach, see Todd L. Price, *Structural Lexicology and the Greek New Testament: Applying Corpus Linguistics for Word Sense Possibility Delimitation Using Collocational Indicators*, Perspectives on Linguistics and Ancient Languages 6 (Piscataway, NJ: Gorgias, 2015).
 - The UGG, at all stages and in all versions, will be linked to the UGNT and UGL

Volunteers are needed to:

- Digitize the public domain grammar which we choose for a starting point.
- Proofread the digitized grammar to ensure that it is properly formatted and tagged according to digital standards to be determined (e.g., OSIS, TEI XML, etc.)
- Work with the Project Coordinator to update the grammar through a comparison with newer Greek grammars (see a list below).
- Requirements for contributors to UGG:
 - Agreement with our Statement of Faith: <https://unfoldingword.org/faith/>
 - Agreement with Translation Guidelines: <https://unfoldingword.org/guidelines/>
 - Agreement that your work will be released under a CC BY-SA (<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>). See <https://unfoldingword.org/license/>
 - Must have at least one year (two semesters) of NT Greek
- Preferences (though not required):
 - Attendance at workshop for training (5 days/1 week) how to proofread and edit UGG
 - Access to biblical software highly recommended (preferably BibleWorks, Logos or Accordance)
 - Access to as many of the following grammars as possible although this is not required for the stage of digitizing the initial public domain grammar:
 - Black, David Alan, *Linguistics for Students of New Testament Greek: A Survey of Basic Concepts and Applications*. Grand Rapids, MI: Baker, 1995
 - Blass, F., and A. DeBrunner. *A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature*. Translated by Robert W. Funk. Chicago: University of Chicago Press, 1961
 - Decker, Rodney J. *Reading Koine Greek: An Introduction and Integrated Workbook*. Grand Rapids, MI: Baker Academic, 2014
 - Köstenberger, Andreas J., Benjamin L. Merkle and Robert L. Plummer. *Going Deeper with New Testament Greek: An Intermediate Study of the*

Grammar and Syntax of the New Testament. Nashville, TN: B&H Academic, 2016

- Mathewson, David L. and Elodie Ballantine Emig, *Intermediate Greek Grammar: Syntax for Students of the New Testament*. Grand Rapids, MI: Baker, 2016.
 - Mounce, William. *Basics of Biblical Greek*. 3rd ed. Grand Rapids, MI: Zondervan, 2009
 - Porter, Stanley E., Jeffrey T. Reed, and Matthew Brook-O'Donnell. *Fundamentals of New Testament Greek*. Grand Rapids, MI: Eerdmans, 2010
 - Wallace, Daniel B. *Greek Grammar Beyond the Basics: An Exegetical Syntax of the New Testament*. Grand Rapids, MI: Zondervan, 1996
- The Project Coordinator will provide the volunteers with the text of UGG to be edited.
 - For more information contact Todd Price at todd@unfoldingword.org.

Unlocked Hebrew Grammar (UHG)

In order to allow students and translators of the Bible to access the meaning of the original text, it is imperative that they have access to explanations of biblical Hebrew grammar and syntax. Once again, we are faced with the reality that public domain Hebrew grammars are hopelessly out of date since much has changed in the study of the Hebrew grammar since they were published, and up-to-date grammars are restricted by copyright. For this reason, we hope to produce our own Hebrew grammar (or primer).

The grammar will be designed to help students learn Hebrew, but also to be a “ready reference” providing “just in time learning” to explain Hebrew grammar and syntax specific to the passage or issue being studied or translated. Of necessity, there will be varying layers to the grammar, such as simple definitions (e.g., What is a Piel perfect?) to examples of how a grammatical feature is used (e.g., examples of numerous ways that a Piel perfect can be used).

The starting point for the lexicon may be a public domain Hebrew grammar, which has not yet been determined.

- The initial task will be to update the grammar in light of current Hebrew grammars (enumerated below).
- The long-term goal is to revise the grammar so that it is a corpus-driven advanced learner's Hebrew-English grammar, linked to the UHB, UHAL and, eventually, a public domain corpora of Classical Hebrew. For details about this approach, see Todd L. Price, *Structural Lexicology and the Greek New Testament: Applying Corpus Linguistics for*

Word Sense Possibility Delimitation Using Collocational Indicators, Perspectives on Linguistics and Ancient Languages 6 (Piscataway, NJ: Gorgias, 2015).

- The UHG, at all stages and in all versions, will be linked to the UHB and UHAL

Volunteers are needed to:

- Digitize the public domain grammar which we choose for a starting point.
- Proofread the digitized grammar to ensure that it is properly formatted and tagged according to digital standards to be determined (e.g., OSIS, TEI XML, etc.)
- Work with the Project Coordinator to update the grammar through a comparison with newer Hebrew grammars (see a list below).
- Requirements for contributors to UHG:
 - Agreement with our Statement of Faith: <https://unfoldingword.org/faith/>
 - Agreement with Translation Guidelines: <https://unfoldingword.org/guidelines/>
 - Agreement that your work will be released under a CC BY-SA (<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>). See <https://unfoldingword.org/license/>
 - Must have at least one year (two semesters) of biblical Hebrew
- Preferences (though not required):
 - Attendance at workshop for training (5 days/1 week) how to proofread and edit UHG
 - Access to biblical software highly recommended (preferably BibleWorks, Logos or Accordance)
 - Access to as many of the following grammars as possible:
 - Arnold, B.T., and J. H. Choi, *A Guide to Biblical Hebrew Syntax*. Cambridge: Cambridge University, 2003.
 - Gesenius, Wilhelm, E. Kautzsch, and A. E. Cowley. *Gesenius' Hebrew Grammar*. Oxford: Clarendon Press, 1910. Note: although dated, this is still a useful reference.
 - Joüon, Paul, and T. Muraoka. *A Grammar of Biblical Hebrew*. Roma: Editrice Pontificio Istituto Biblio, 1991.
 - Kittel, Bonnie Pedrotti, Vicki Hoffer, and Rebecca Abts Wright. *Biblical Hebrew: text and workbook*. New Haven: Yale University Press, 2005.
 - Pratico, Gary Davis, and Miles V. Van Pelt. *Basics of Biblical Hebrew Grammar*. Grand Rapids, MI: Zondervan, 2007.
 - Putnam, Frederic C. *A New Grammar of Biblical Hebrew*. Sheffield, England: Sheffield Phoenix Press, 2010. Note: there is a pre-publication copy of this entitled *Biblical Hebrew: A Discourse-Based Approach*.

-
- Putnam, Frederic C. *A Cumulative Index to the Grammar and Syntax of Biblical Hebrew*. Winona Lake, Ind: Eisenbrauns, 1996.
 - Ross, A.P., *Introducing Biblical Hebrew*. Grand Rapids: Baker, 2001.
 - Seow, S.L., *A Grammar for Biblical Hebrew*. Revised Edition. Nashville: Abindgon, 1995.
 - Van der Merwe, Christo H. J., J. A. Naudé, and Jan H. Kroeze. *Biblical Hebrew Reference Grammar*. Sheffield: Sheffield Academic Press, 1999.
 - Waltke, Bruce K., and Michael Patrick O'Connor. *An Introduction to Biblical Hebrew Syntax*. Winona Lake, Ind: Eisenbrauns, 1990.
 - Williams, Ronald J., and John C. Beckman. *Williams' Hebrew Syntax*. Toronto: University of Toronto Press, 2007.

- The Project Coordinator will provide the volunteers with the text of UHG to be edited.
- For more information, contact Jesse Griffin at jesse@unfoldingword.org.

Unlocked Aramaic Grammar (UAG)

In order to allow students and translators of the Bible to access the meaning of the original text, it is imperative that they have access to explanations of biblical Aramaic grammar and syntax. Once again, we are faced with the reality that public domain Aramaic grammars are hopelessly out of date since much has changed in the study of the Aramaic grammar since they were published, and up-to-date grammars are restricted by copyright. For this reason, we hope to produce our own Aramaic grammar (or primer).

The grammar will be designed to help students learn Aramaic, but also to be a “ready reference” providing “just in time learning” to explain Aramaic grammar and syntax specific to the passage or issue being studied or translated. Of necessity, there will be varying layers to the grammar, such as simple definitions (e.g., What is a Peal perfect?) to examples of how a grammatical feature is used (e.g., examples of numerous ways that a Peal perfect can be used).

The starting point for the lexicon may be a public domain Aramaic grammar, which has not yet been determined.

- The main task will be to update the grammar in light of current Aramaic grammars (enumerated below).
- The long-term goal is to revise the grammar so that it is a corpus-driven advanced learner’s Aramaic-English grammar, linked to the UHB, UHAL and, eventually, a public domain corpora of Imperial Aramaic. For details about this approach, see Todd L. Price, *Structural Lexicology and the Greek New Testament: Applying Corpus Linguistics for Word Sense Possibility Delimitation Using Collocational Indicators*, Perspectives on Linguistics and Ancient Languages 6 (Piscataway, NJ: Gorgias, 2015).

-
- The UAG, at all stages and in all versions, will be linked to the UHB and UHAL

Volunteers are needed to:

- Digitize the public domain grammar which we choose for a starting point.
- Proofread the digitized grammar to ensure that it is properly formatted and tagged according to digital standards to be determined (e.g., OSIS, TEI XML, etc.)
- Work with the Project Coordinator to update the grammar through a comparison with newer Aramaic grammars (see a list below).
- Requirements for contributors to UAG:
 - Agreement with our Statement of Faith: <https://unfoldingword.org/faith/>
 - Agreement with Translation Guidelines: <https://unfoldingword.org/guidelines/>
 - Agreement that your work will be released under a CC BY-SA (<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>). See <https://unfoldingword.org/license/>
 - Must have at least one semester of biblical Aramaic
- Preferences (though not required):
 - Attendance at workshop for training (5 days/1 week) how to proofread and edit UHG
 - Access to biblical software highly recommended (preferably BibleWorks, Logos or Accordance)
 - Access to as many of the following grammars as possible:
 - Johns, Alger F. *A Short Grammar of Biblical Aramaic*. Berrien Springs, Mich: Andrews University Press, 1972.
 - Jumper, James N., and Alger F. Johns. *An Annotated Answer Key to Alger Johns's A Short Grammar of Biblical Aramaic*. Berrien Springs, Mich: Andrews University Press, 2003.
 - Putnam, Frederic C. *A Cumulative Index to the Grammar and Syntax of Biblical Hebrew*. Winona Lake, Ind: Eisenbrauns, 1996.
 - Rosenthal, Franz. *A Grammar of Biblical Aramaic*. Wiesbaden: O. Harrassowitz, 1961.
 - Schuele, Andreas. *An Introduction to Biblical Aramaic*. Louisville, Ky: Westminster John Knox Press, 2012.
 - Van Pelt, Miles V. *Basics of Biblical Aramaic: Complete Grammar, Lexicon, and Annotated Text*. Grand Rapids, Mich: Zondervan, 2011.
- The Project Coordinator will provide the volunteers with the text of UAG to be edited.
- For more information, contact Jesse Griffin at jesse@unfoldingword.org.